

ZfGerm XXIX (2019), Heft 2

Abstracts

STEFAN KNÖDLER

Initialzündung der europäischen Romantik.

Zur frühesten Rezeption von August Wilhelm Schlegels Vorlesungen „Ueber dramatische Kunst und Litteratur“ im Kreis von Coppet sowie bei Stendhal und Charles Nodier

Die Übersetzung von August Wilhelm Schlegels Vorlesungen *Ueber dramatische Kunst und Litteratur* machte das französische Publikum 1814 erstmals mit den Ideen der deutschen Romantik bekannt. In den Äußerungen der Übersetzer und ersten Leser im Kreis von Coppet um Germaine de Staël sowie der ersten Rezensenten Stendhal und Charles Nodier werden die Schwierigkeiten der französischen Leser sowohl mit Schlegels heftiger Kritik am klassischen Theater des Landes wie auch mit dem Begriff des ‚Romantischen‘ deutlich. Die Argumente der Befürworter wie Gegner sollen auch die Debatte der folgenden 20 Jahre prägen.

The translation of August Wilhelm Schlegel's lectures *Ueber dramatische Kunst und Litteratur* in 1814 distributed the ideas of German Romanticism in France. The reactions of the translators and first readers in Germaine de Staël's Circle of Coppet as well as the first critics by Stendhal and Charles Nodier show the difficulties of the French readers with Schlegel's fierce criticism of French classical drama and with the idea of ‚Romanticism‘ itself. The arguments of the proponents and the opponents will form the discussion of the following 20 years.

Keywords: Europäische Romantik, Charles Nodier, A. W. Schlegel, Germaine de Staël, Stendhal, Wiener Vorlesungen
DOI: 10.3726/92165_249

JOHANNES SCHMIDT

Im Rhythmus der Nation?

Metrik und Nationalismus im 19. Jahrhundert

Der Aufsatz fragt nach dem Verhältnis von Metrik und Nation. Er begreift metrische Systeme als kulturpolitische Strategien zur Begründung und Festigung nationalliterarischer Traditionen. Unter diesem Gesichtspunkt werden zwei exemplarische Fälle diskutiert: Tiecks Sammlung mittelalterlicher *Minnelieder* (1803) und die Debatte um die Möglichkeit des Hexameters im englischen Sprachraum in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

My paper deals with the relation between metre and nation, presuming metric systems as strategies of cultural policy to found and establish traditions of national literature. From this perspective, I will discuss two cases as an example: Tieck's *Minnelieder* (1803) and the debate on the hexameter in the English-speaking area in the early 19th century.

Keywords: Hexameter, Kulturpolitik, Metrik, Nationalismus, Robert Southey, Ludwig Tieck
DOI: 10.3726/92165_265

MARK-GEORG DEHRMANN

Galerie der Volksgeister.

Zum europäischen Diskurs des ‚Nationalepos‘ im 19. Jahrhundert

Das ‚Nationalepos‘ entsteht um 1800 aus einer spezifischen Diskursformation. Es beruht auf der Vorstellung, dass der identitäre Inbegriff einer Nation – der ‚Volksgeist‘ – sich in einem zentralen Text manifestieren könne. Insofern wird das Nationalepos im 19. Jahrhundert zu einem der Schlüsseltexte des Nationalismus. Der Drang, ebenfalls ein solches Epos vorweisen zu können, ist dabei ein europäisches – und auch über Europa hinausgehendes – Phänomen. Die zeitgenössischen Theorien des Epos, die zur entsprechenden Auralisierung der Gattung entscheidend beigetragen haben, werden damit zu Blaupausen, um solche Texte herzustellen. Der Beitrag skizziert einige wichtige Momente dieser Epostheorien, um dann vier aus ihnen hervorgehende Praktiken zu beschreiben, mit deren Hilfe Nationalepen konstituiert wurden: Finden (am Beispiel des französischen *Chanson de Roland*), Fälschen (die böhmischen Handschriften aus Königinhof und Grünberg), Ordnen (das finnische *Kalevala*) und Singen (am *Nibelunge*-Epos von Wilhelm Jordan).

The article deals with the national epic as a specific generic constellation that emerges around 1800. Conceived to be the manifestation of a nation's identity – its ‚spirit‘ –, the national epic serves as one of the textual cornerstones of contemporary nationalism. The will to ‚own‘ an epic, becomes a compulsion among the European nations. Contemporary genre theories that are debated internationally, help to provide the epic with its exceptional aura, at the same time serving as models for the establishment of such texts. Thus, the nationalist epic must, quite ironically, be conceived as a European phenomenon, resulting from transnational cultural transfer. First, the article sketches some key aspects of contemporary theories of the genre; second, it presents four ways of constituting a national epic outlined by these theories: finding, forging, ordering, and singing, using as

examples the French *Chanson de Roland*, the Bohemian Manuscripts from Königinhof and Grünberg, the Finnish *Kalevala*, and Wilhelm Jordan's German *Nibelunge*.

Keywords: Epostheorien, Nation, Nationalepos, Nationalismus
DOI: 10.3726/92165_282

HÉCTOR CANAL

„Unterhändler ausländischer Dichter“.

Johann Diederich Gries als Übersetzer von Tasso, Ariosto und Calderón

Johann Diederich Gries gilt als einer der ersten professionellen Literaturübersetzer im modernen Sinne, wie anhand seiner Calderón-Übersetzungen gezeigt wird. Gries wurde zunächst nur als Helfer zu einer Bearbeitung für die Weimarer Bühne unter Goethes Leitung herangezogen, er entwickelte daraus ein ambitioniertes Großprojekt, das neue Maßstäbe setzte. Aus Gries' Korrespondenz und Übersetzungsmanuskripten werden die Grundsätze und Komplexität seines Vorhabens, die Schwierigkeiten, die sich aus der Editionsfrage und der fremden Theaterkonventionen ergaben, sowie seine Versuche, die Aufmerksamkeit des Publikums durch Rezensionen zu wecken, dargelegt.

Johann Diederich Gries can be regarded as one of the firsts professional translators of literature in modern meaning, as the article analyses on the basis of his Calderón translations. Initially, Gries had been consulted only as a helper for an adaption of Weimar's theatre under Goethe's management. Based on that, Gries then developed an ambitious project, which set a new high standard. The analysis of Gries' correspondence and translation manuscripts enables an explanation of the principles and complexity of his project, of the problematic editorial situation and foreign theatrical conventions, and of his trial to obtain the attention of the public through reviews.

Keywords: Bernhard Rudolf Abeken, Pedro Calderón de la Barca, Johann Diederich Gries, August Wilhelm Schlegel, spanisches Theater, Übersetzung
DOI: 10.3726/92165_304

ALFRED GALL

Ein Pilger auf Wanderschaft:

Europäische Wirkungen von Adam Mickiewicz's romantischem Messianismus

Der Aufsatz geht der europäischen Wirkung von Adam Mickiewicz's Traktat *Die Bücher des polnischen Volkes und der polnischen Pilgerschaft* (1832) nach. Im Fokus stehen ein slowakischer – Ľudovít Štúr – und ein mit der Ukraine verbundener Autor – Nikolaj (Mykola) Kostomarov –, die beide Mickiewicz's sakralisierende Geschichtsbetrachtung neu kontextualisieren. Untersucht wird die Konstruktion einer nationalen Identität stiftenden Geschichtsnarrativs und die dabei angewandte Begrifflichkeit der Pilgerschaft.

The paper examines the influence of Adam Mickiewicz's treatise *The Books and the Pilgrimage of the Polish Nation* (1832) in a European context. The focus rests on a Slovak writer – Ľudovít Štúr – and an author with an Ukrainian background – Nikolaj (Mykola) Kostomarov –, both of which are contextualizing Mickiewicz's sacralisation of historiography in a new way. The article highlights the construction of national identity within a historical narrative and the applied vocabulary of pilgrimage.

Keywords: Nikolaj (Mykola) Kostomarov, Messianismus, Adam Mickiewicz, Romantik, Ľudovít Štúr
DOI: 10.3726/92165_328

BRIGITTE HEYMANN

Victor Hugo.

Geopoiesis der europäischen Literatur

Der Aufsatz untersucht Victor Hugos geopoetische Modellierung der europäischen Literatur, ihre metaphorische Territorialisierung und Kanonisierung im Horizont deutsch-französischer kultureller Kommunikation. Die Lektüre von Hugos Texten vollzieht einen doppelten Perspektivwechsel der Interpretation von der Romantik zum Orientalismus, von der Ästhetik zur Ideologie des laizistischen Republikanismus. In diesen Zusammenhängen wird Hugos Konzeptualisierung eines geeinten Europas in Bezug auf die von ihm propagierten Ein- und Ausschlusskriterien kritisch reflektiert.

This paper aims to investigate Victor Hugo's geopoetic approach of European literature. In the horizon of German-French cultural communication it focuses on the metaphorical process of territorialisation and canonisation of European literature. By the twofold interpretational turn from romanticism to orientalism, from aesthetics to ideology, it examines Hugo's textual strategies of inclusion and exclusion of cultures, literatures and authors from the European project.

Keywords: Victor Hugo, Geopoiesis, Europäische Literaturen, Rezeptionsgeschichte
DOI: 10.3726/92165_343

JAN HOLZENDORF

Zur Poetologie Patrick Roths am Beispiel von „Magdalena am Grab“

Die Poetologie Patrick Roths weist einen engen Zusammenhang zwischen christlichen Inhalten und literarischen Verfahren auf, der bisher nicht präzise erfasst worden ist. Anhand von *Magdalena am Grab* verdeutlicht der Beitrag, dass ein christologisch verortetes Offenbarungsverständnis für die Literatur Patrick Roths leitend ist. Hier wird eine so verstandene Offenbarungserfahrung thematisiert, die durch klassische Offenbarungsattribute – Unverfügbarkeit, Entzogenheit, Gefährlichkeit – qualifiziert ist. Diese Attribute sind nicht nur Inhalt der Erzählung, sondern strukturieren sie zugleich in ihrer Gesamtheit.

The poetology of Patrick Roth contains a close connection between Christian content and literary practice, which has not yet been precisely determined. Based on *Magdalena am Grab*, the article clarifies that a Christological understanding of revelation is crucial for the literature of Patrick Roth. The revelatory experience that is shown in the story is remarkably characterized by the following three attributes: unavailability, withdrawal, and dangerousness. Beyond that, these classical attributes of revelation shape the structure of the narrative in its entirety.

Keywords: Christologie, Offenbarung, Poetologie, Patrick Roth

DOI: 10.3726/92165_361